

IN THE ISSUE:

- Plato about Democracy
- Rethinking Georgian Security
- The Problems of the Descent of the Georgian Bible
- Rustaveli, Dante, Petrarca

ნომერიში:

- პლატონი დემოკრატიის შესახებ
- საქართველოს უსაფრთხოების გადასინჯვა
- ქართული ბიბლიის წარმოშედლობის საკითხები
- რუსთველი, დანტე, პეტრარკა

ქართველოლოგია

THE KARTVELOLOGIST

JOURNAL OF GEORGIAN STUDIES

11

SPRING

2004

PUBLISHED BIANNUALLY BY THE CENTRE
FOR KARTVELIAN STUDIES
TBILISI STATE UNIVERSITY

ISSN 1512-1186

In a broad sense Kartvelology embraces study of Georgian culture, history and all fields of the humanities: linguistics, literary criticism, art, archaeology, folklore, ethnography, source study.

Georgia, Sakartvelo, successor to ancient Colchis and Iberia, lies at the boundary of Europe and Asia, east of the Black Sea, in the southwestern part of the Caucasus.

The Kingdom of Kartli – referred to in Classical sources as Iberia – emerged at the turn of the 4th-3rd cent. B.C., approximately on the territory of modern Georgia. The recorded history of the country dates from that time.

Interest in Kartvelian problems commenced in Europe in the 17th century. In the 19th century the French scholar Marie Brosset, the German scholar Arthur Leist, the English brother and sister Wardrops, and others laid the scholarly foundation for this activity, contributing to the West's broader familiarity with Kartvelology.

Over the last decades the interest of the humanities in the key points of Kartvelology has been increasing, viz. in the problems of Georgian ethnogenesis, medieval Georgia in the context of cultural and political relations with Western and Eastern countries; the originality of the Georgian parent language and its relation to the families of Indo-European and Semitic languages; Georgian mythos and the Georgian-Caucasian world in Classical mythology; direct or typological relations of the rich Georgian literary culture to Byzantine and Eastern literature, to the European Renaissance thought, and Modern European literature, etc.

Editorial Staff: ELGUJA KHINTIBIDZE (Editor)

ARRIAN TCHANTURIA

Honorary Editorial Board:

Winfried Boeder (Germany)

Bernard Outtier (France)

Luigi Magarotto (Italy)

Steffi Chotiwary-Jünger (Germany)

Contents

GEORGIAN-ENGLISH PARALLEL TEXTS

Plato - (Democracy)5

POLITICAL EVENTS IN GEORGIA

Robert L. Larsson – Rethinking Georgian Security: 'un-forgetting' Post-modern Aspects of Mainstream Security Complex Theory [*in English and in Georgian*].....32

CHRONICLE OF EVENTS

Expedition Vitfarne: The Vikings are returning to Georgia [*in Georgian*]44

Aleksandre Gvakharia (1929-2002)
[*in English and in Georgian*]48

SCHOLARSHIP

Medea Gotsadze – The *Bahmannameh* and its Georgian Version *Baamiani* [*in English*].....50

Ana Kharanauli – *Khanmeti* Fragments of the Old Testament and the Problems of the Descent of the Georgian Bible [*in English and in Georgian*].....54

Elguja Khintibidze – Rustaveli, Dante, Petrarca. Reinterpretation of Love from the Middle Ages to the Renaissance [*in English and in Georgian*]78

სარჩევი

ძართულ-ინგლისური პარალელური ტექსტები

პლატონი – (დემოკრატია)..... 5

პოლიტიკური მოვლენები საქართველოში

რობერტ ლ. ლარსონი – საქართველოს უსაფრთხოების
“გადასინჯვა”: უსაფრთხოების კომპლექსის ძირითადი
თეორიის პოსტ-მოდერნისტული ასპექტები [ინგლისურ და
ქართულ ენებზე].....20

ძირითადი პოლიტიკური პრობლემა

ვიტორენო ექსპედია – ვიკინგების დაბრუნება
საქართველოში [ქართულ ენაზე].....44

ალექსანდრე გვახარია (1929-2002) [ინგლისურ და ქართულ
ენებზე].....49

სამეცნიერო თემატიკა

მედეა გოცაძე – ბაშანაშვილი და მისი ქართული ვერსია
ბაშანაშვილი [ინგლისურ ენაზე].....50

ანა ხარანაული – ძველი აღთქმის ხანმეტი ფრაგმენტები
და ქართული ბიბლიის წარმომავლობის საკითხები
[ინგლისურ და ქართულ ენებზე].....65

ელგუჯა ხინთიბიძე – რუსთველი, დანტე, პეტრარკა.
სიყვარულის გადაზრება შუასაუკუნეებიდან რენესანსამდე
[ინგლისურ და ქართულ ენებზე].....99

PLATO - [DEMOCRACY]

The heading of our journal "Georgian Literature in English Translations" aims at supplying the foreign reader with Georgian and English parallel texts. This time we are printing the parallel texts of a section of the *Politheia*, a major work of the great Greek philosopher Plato (427-347B.C.). We believe, this publication has the additional significance of echoing the social situation in Georgia, as well as in many other countries of the world. The Editorial Board does not seek to bring the texts in translation close to each other. The English text is presented in the translation of Allan Bloom (*The Republic of Plato*, translated with notes, an interpretive essay, and a new introduction by Allan Bloom, 1991), and the Georgian in that of Bachana Bregvadze (Tbilisi, 2003).

The dialogue is conducted by Socrates, Glaucon being his interlocutor.

პლატონი - [დემოკრატია]

ჩვენი ჟურნალის რუბრიკა „ქართული ლიტერატურა ინგლისურ თარგმანებში“ იმასაც ისახავს მიზნად, რომ უცხოელ მკითხველს ქართული და ინგლისური პარალელური ტექსტი მიაწოდოს. ამ მიზანს წინამდებარე პუბლიკაციაც ემსახურება. მხოლოდ ამჯერად დიდი ბერძენი ფილოსოფოსის პლატონის (427-347) უმნიშვნელოვანესი თხზულების პოლითეიას (ΠΟΛΙΤΕΙΑ) ერთი მონაკვეთის ინგლისური და ქართული თარგმანების პარალელურ ტექსტს ვაქვეყნებთ. ვფიქრობთ, ამ პუბლიკაციას ის დატვირთვაც აქვს, რომ საქართველოს (ისევე როგორც თანამედროვე მსოფლიოს ბევრი ქვეყნის) დღევანდელ საზოგადოებრივ მდგომარეობას ესმიაწება. რედაქცია არ ცდილობს თარგმანებში წარმოდგენილი ტექსტი ერთმანეთს დაუახლოვოს. ინგლისურ ტექსტს ვაქვეყნებთ ელონ ბლუმის, ხოლო ქართულ ტექსტს ბაჩანა ბრეგვაძის თარგმანით:

The Republic of Plato, Translated, with notes and an interpretive essay by Allan Bloom, 1991. *პლატონი. სახელმწიფო*. ძველი ბერძნულიდან თარგმნა ბაჩანა ბრეგვაძემ, 2003.

დიალოგი მიჰყავს სოკრატეს. მისი თანამოსაუბრეა გლაუკონი.